

Spring 2013

Los Efectos de La Educación Intercultural Bilingüe en la Ciudad de Cusco

Lilly Hacker
SIT Study Abroad

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Curriculum and Social Inquiry Commons](#), and the [Social and Philosophical Foundations of Education Commons](#)

Recommended Citation

Hacker, Lilly, "Los Efectos de La Educación Intercultural Bilingüe en la Ciudad de Cusco" (2013). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 1599.

https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/1599

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

Los Efectos de La Educación Intercultural Bilingüe en la Ciudad de Cusco

Por Lilly Hacker



PROYECTO DE ESTUDIO INDEPENDIENTE, SIT PERÚ: PUEBLOS INDÍGENAS Y
GLOBALIZACIÓN 3 DE JUNIO DE 2013

Contenido

Reconocimientos	3
Resumen	4
Introducción	5
1.1 La historia de la educación el Perú	
1.2 Contexto: La crisis educativa	
1.3 Pregunta de investigación	
1.4 Objetivos	
1.5 Metodología	
La Educación Intercultural Bilingüe	10
2.1 La definición	
2.2 Investigaciones Anteriores	
2.3 Marco Teórico	
El Colegio Pukllasunchis	14
3.1 Historia	
3.2 Ubicación y Geografía	
3.3 Población y Economía	
3.4 La educación intercultural en Pukllasunchis	
Resultados	18
4.1 Cómo se aplica la E.I.B. en Pukllasunchis	
4.2 Los efectos del bilingüismo	
4.3 Los efectos de la interculturalidad	
4.4 Los desafíos del programa intercultural bilingüe	
Conclusiones	28
Bibliografía	33
Anexos	34
Guía de entrevistas	

Agradecimientos

Me gustaría dedicar este trabajo a mis padres cariñosos, Dan y Carla Hacker, dos de los más trabajadores profesores que yo conozco. Ellos siempre me han dado apoyo en cualquier esfuerzo que yo he querido perseguir; he tenido tantas oportunidades en mi vida gracias a ellos. Mis padres no solamente apoyan mi familia, sino dan ayuda a cientos de alumnos en los colegios públicos de Madison, WI. En un etapa cuando no hay mucho preocupación por parte del gobierno sobre la educación, necesitamos más profesores como ellos, que son dedicados y apasionados sobre enseñar la nueva generación.

También estoy agradecida para el apoyo de mis directores, Alex Alvarez y Milagros de Carpio, durante el proceso de esta investigación. A pesar de tantos retos en el camino, ellos siempre nos dan estímulo y sabiduría. Finalmente, doy gracias los profesores y administradores del colegio Pukllasunchis para su apoyo y el ambiente cordial. Gracias a Raúl Chiappe para la ayuda con la planificación de mi trabajo y con la revisión de este informe. Nunca olvidaré la buena gente que conocí en Pukllasunchis y su bonita forma de ser.

Resumen

Este estudio examina los efectos de una educación intercultural bilingüe en la sociedad multicultural, ciudadana en Cusco, Perú. Para la investigación, usamos un caso muy distinto del colegio alternativa Pukllasunchis y enfocaremos en niños con raíces indígenas en escuela inicial.

La región de Cusco es un lugar donde ha sido una larga historia de opresión de la gente Quechua, lo que ha creado un sistema de exclusión de esta cultura indígena en nuestra sociedad actual. Infortunadamente, el currículum y las prácticas de muchos colegios refuerzan esta discriminación y tiene un gran efecto en el abandono cultural que estamos viendo en los niños indígenas. La educación intercultural bilingüe ha sido una propuesta para combatir este fenómeno porque la tiene una currícula que es basado en el respeto y mantenimiento de todas culturas. En esta investigación exploramos las diferentes definiciones de la educación intercultural bilingüe y determinamos si el colegio Pukllasunchis está logrando este tipo de educación. Luego, investigamos los efectos del programa intercultural bilingüe en la formación de identidad cultural y la preservación de la cultura Quechua. Para esta parte de la investigación, examinamos casos específicos de ciertos niños con raíces indígenas en inicial y hacer entrevistas con sus padres, profesores, y la administración de Pukllasunchis. Después de coleccionar y analizar los datos, podemos concluir algunas implicaciones sobre la educación intercultural bilingüe en una zona urbana y multicultural.

Introducción

1.1 Historia de la educación en Perú:

“La crisis educativa” que estamos experimentando en el Perú no es un problema actual, tan solo de las últimas décadas pasadas, sino se ha desarrollado durante los tres siglos pasados y podemos ver algunos eventos claves que han influido mucho en la situación de hoy en día. Se puede dividir la historia de la educación de los indígenas en tres oleadas distintas que definen las transiciones del pensamiento durante las épocas:

La primera oleada empezó con la independencia del Perú en 1821 y la formación de la nueva Constitución (1823). Esta fue la época en la que los indígenas sufrían mucho la opresión cultural de los hacendados. Las escuelas primarias fueron consideradas como obligatorias por la ley y empiezan a crear escuelas en las comunidades indígenas, sin embargo no había interés real en sostener esta ley, ya que era muy difícil conseguir escuelas en el campo. El currículum se había hecho en español y consistía en la transmisión del conocimiento occidental-tradicional y también reforzaba la doctrina cristiana. Durante esta oleada, la escuela fue una posibilidad de “abrir los ojos” para los indígenas (Vázquez, 2008) y una manera para librarse de los españoles quienes se estaban aprovechando de ellos.

La segunda oleada empezó al iniciarse la segunda guerra mundial, en 1939, y se da la industrialización nacional. Había una gran migración a la ciudad que era acompañada con una escolarización masiva en el campo. Muchos indígenas querían ir a la ciudad, pero también querían estar preparados para las expectativas de la vida ciudadana. Para ellos, leer, escribir, y saber matemáticas básicas era vital para una adaptación exitosa en la nueva sociedad. Esta demanda fuerte de educación formó un tipo de “pacto” entre el gobierno peruano y las comunidades nativas para aspirar a la modernización y la educación escrita. (Duffy, 2013). Por parte del gobierno se daban algunas promociones para mejorar la educación indígena. En 1945 el estado empezó a implementar la educación bilingüe: castellano-quechua. En 1946 se funda el Instituto Indigenista Peruano y el Ministerio de Educación crea programas nuevos que destacan la recuperación cultural, enfocándose en el idioma. Durante esta época, había mucha vergüenza por parte de muchos indígenas sobre sus propios niveles de educación, y ellos querían mejorar las escuelas para sus hijos.

La tercera oleada empezó a partir de la reforma agraria en 1969 y continuaba con el proceso de escolarización para la gente indígena. El gobierno de Velasco (1968-1975) implementó una reforma educativa en 1972, que pasó el control de la educación al nivel local con menos interferencia del estado. En la década del 80, Perú era el segundo país en América Latina en escolarización y quedan pocas comunidades sin escuelas, muchas de ellas con un currículum bilingüe. (Vásquez, 2008). En los últimos años de la década 80, con la guerra interna, el Perú empezó a sufrir una crisis económica y muchas comunidades habían sido objetos de violencia política. Las consecuencias de esta época de violencia han creado la situación crítica de la educación en el Perú de hoy.

1.2 Contexto: La Crisis Educativa en el Perú

Por el terrorismo, durante la guerra interna que vivió el Perú (80´- 90´), muchos aspectos de la sociedad peruana decayeron en una crisis, incluyendo el sistema educativo. Al término de la guerra fría empezó una nueva era de globalización en la que hay una presión mundial de modernización. Los gastos gubernamentales fueron enfocados en industrialización y exportación, en vez de gastar en servicios públicos como la educación. No hay una focalización de las políticas en el bienestar de los alumnos y el presupuesto de educación pública no es suficiente para satisfacer las demandas de las comunidades. Según el periodista José Rivero, “En 1990 los recursos públicos para la educación llegaron a su nivel más bajo (1.6% del PEI en 1990). En la década anterior comenzó una tendencia hacia una recuperación hasta bordear un 3.2 % de participación en el año 2000, todavía por debajo de los promedios latinoamericanos.” (Rivero, 2005)

Esta falta de atención por parte del estado ha traído como resultado más de 100 mil maestros ¿de dónde sacas este dato? desocupados y ha desarrollado un sistema educativo de exclusión. En muchas escuelas faltan objetivos claros, los maestros no están preparados y hay pocas horas de clase. Esta tendencia ha resultado en números espantosos: de cada 100 peruanos que optan por el sistema educativo, 74 terminan la primaria, 69 terminan la secundaria, 11 entran a la universidad, 6 se gradúan y 4 son titulados. De ellos, solamente 0.5% terminan con un empleo (Vásquez, 2008). Obviamente, este sistema de exclusión está creando mucha malestar, especialmente entre la gente de comunidades campesinas e indígenas.

Hay una expectativa de los padres para que las horas en la escuela vayan a mejorar la vida de sus hijos, pero realmente su educación no está creando más oportunidades para ellos. Este es la queja principal de la gente indígena sobre el estado de la educación. Las actuales nuevas generaciones están aprendiendo literatura, matemáticas y tecnología; y no están experimentando los beneficios y están olvidando sus raíces nativas. Después de asistir a la escuela, los hijos no quieren practicar las costumbres de sus padres o trabajar en sus chacras. Ellos han intercambiado los conocimientos nativos por una perspectiva “moderna”, y por eso, una gran parte de la cultura indígena está desapareciendo. Aunque muchos aspectos de las culturas indígenas están cambiando por esta razón, tal vez podemos ver esta pérdida más preocupante y visible con el idioma quechua.

1.3 La Pregunta

En esta época de crisis educativa en el Perú, buscamos opciones para mejorar esta situación complicada. La educación intercultural bilingüe puede ser una puerta para reducir este choque entre culturas y el sistema educativo. En esta investigación examinamos un caso distinto, de la colegio Pukllasunchis en la ciudad del Cusco. Investigamos cómo la pedagogía de Pukllasunchis define una educación intercultural bilingüe y si ellos están logrando su propia definición. Exploramos cómo una educación intercultural bilingüe influye en la formación de la identidad en niños y niñas urbanos con raíces quechuaa y si este tipo de educación podría tener algún efecto en el mantenimiento de la cultura indígena en las familias de estos niños. Nos hemos enfocado en niños entre las edades de 4 y 5 años que tienen padres quechua-hablantes. Para obtener este conocimiento nuestras preguntas principales han sido: ¿Cómo el equipo de Pukllasunchis define una educación intercultural bilingüe y cómo sus métodos actuales son efectivos para aplicar este tipo de educación? y ¿Cuáles son los efectos de la educación bilingüe intercultural para los niños de origen indígena en Pukllasunchis con respecto la formación de su identidad cultural?

1.4 Objetivos

Dentro de las preguntas, he utilizado algunos objetivos específicos para enfocar mi investigación. Uno de mis objetivos es que quiero entender cómo se aplica la educación intercultural bilingüe y cuál efecto tiene en el aprendizaje sobre la cultura Quechua entre los alumnos indígenas en Pukllasunchis. Éste involucra la investigación de los métodos en enseñanza de los maestros. También involucra la comprensión de los niños sobre los conocimientos indígenas, que incluye el idioma, las costumbres, la religión, las concepciones y creencias sobre la pachamama, la tierra, las creencias de salud, y más.

Otro objetivo que quiero comprender es que si los aprendizajes de los conocimientos indígenas, a través del programa intercultural bilingüe, tiene efecto en la formación de la identidad cultural de los alumnos indígenas. Esto involucra la investigación sobre la conexión personal que los niños tienen con el idioma Quechua y con el conocimiento indígena. Me gustaría ver si ellos se identifican con el Quechua como parte de su propio ser o solamente con la cultura ciudadana moderna.

Además, mi tercer objetivo es saber si esta identificación con la cultura Quechua tiene efecto en su autoestima: ¿Si los niños indígenas ciertamente tienen esta conexión con su cultura nativa y cómo esto afecta sus pensamientos sobre ellos mismos? ¿Tienen orgullo por su identidad, o quieren identificarse más con la cultura occidental moderna? Averiguaré si este programa de educación intercultural bilingüe apoya la afirmación de esta identidad cultural en los estudiantes indígenas.

1.5 Metodología

Las variables en esta investigación son conceptos abstractos, la mayoría de mi información ha sido recogida de forma cualitativa. Para que pudiera enfocar mis datos de una manera concreta, hablé con los maestros de inicial en Pukllasunchis para escoger dos estudiantes que tienen padres quechua-hablantes. Escogí trabajar con un niño de cuatro años y una niña de cinco años. Para recoger información sobre estos alumnos, usé la observación participante e hice entrevistas con sus maestros y padres.

Durante mis sesiones de observación en la escuela buscaba temas en las acciones y conversaciones de los niños y los maestros, y luego anotaba cuando había algo que

tenía significado en la implementación del programa intercultural bilingüe. Observaba a los niños cuando estaban jugando en el recreo y anotaba temas en su uso de la lengua y su forma de jugar. Para este trabajo usaba mi diario de campo, un cuaderno pequeño para escribir mis descubrimientos. A partir de mi observación en la escuela, tuve la oportunidad de visitar a una de las familias en su casa. Durante esta visita, yo utilicé mi observación participante para entender mejor la situación de la familia y su conexión a la cultura y el idioma Quechua. Cuando regresé a Cusco, anoté mis observaciones de la visita en mi diario de campo.

Además de la observación, hice entrevistas con el personal docente en Pukllasunchis y los padres de los alumnos para obtener información más específica. Hablé con el director del colegio para hacer contacto con los padres de los dos alumnos y luego, tuve cuatro entrevistas con ellos. También, hice entrevistas con sus dos maestros respectivos, con la maestra de Quechua, y con el personal administrativo de Pukllasunchis. En total tuve once entrevistas: cinco con maestros, cuatro con padres, y dos con la administración.

Durante las entrevistas, me apoye con una lista de preguntas que yo escribí antes y usaba mi diario de campo y una grabadora para recordar nuestras conversaciones. Enfoque mis preguntas para los padres sobre el uso del idioma en casa, por ejemplo, el primer idioma de su hijo, cuál idioma ellos hablan en casa con sus hijos, y qué idioma prefiere usar su hijo con sus compañeros. Las preguntas para los docentes se enfocaron en el uso del idioma en la escuela, por ejemplo, qué idioma le gusta usar más en clase al estudiante y cuál idioma habla con sus amigos. Inmediatamente después de las entrevistas revisé las anotaciones, luego organizaba la información en mi diario de campo. Cuando tenía toda mi información revisé mis objetivos y el marco teórico para analizar mis descubrimientos.

La Educación Intercultural Bilingüe

2.1 Definición

Si queremos utilizar la educación intercultural bilingüe como una fuente para mejorar el sistema educativo, necesitamos tener un concepto sobre qué significa este término. La educación bilingüe es más fácil de comprender e involucrar la enseñanza del

conocimiento de dos idiomas distintos, un idioma primario y uno segundo. (Escobar, 1988). Más difícil de definir es el concepto de la interculturalidad con respecto a la educación bilingüe porque hay varias perspectivas sobre este elemento. Algunos describen el diálogo que promueve interacciones respetuosas entre individuos de diferentes culturas para mantener una armonía nacional. (García, 2008). El director de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) para la oficina regional de Cusco define interculturalidad como “the increased importance given to the learner’s self-esteem and to the inherent value of his or her own culture for the purpose of gaining an understanding of other cultures”. (Saroli, 2007)

Hay muchas concepciones sobre la interculturalidad, cada una enfocada en algunas ideas claves. Una importante es conversación que existe entre las culturas que comparten espacio para resolver conflictos. Otra es la formación de un respeto mutuo entre estas culturas para afirmar todas en vez de solamente una. Además es el empoderamiento que ocurre en el individuo con la valoración de su propia cultura que aumenta su autoestima. Cualquiera que sea la perspectiva, el proceso de aprendizaje debe incluir los conocimientos locales para construir un sentido comunal en el ambiente de la escuela.

Hay mucha discusión sobre cómo se defina una educación intercultural bilingüe en una zona urbana. En el Cusco, muchos de los alumnos aprenden el Castellano como una lengua primaria y entonces para una educación bilingüe el Quechua es su lengua segunda. Según algunas definiciones, una educación intercultural bilingüe necesita enseñar todas las clases en ambos idiomas para mejorar el aprendizaje del Quechua y reforzar la idea de igualdad entre los dos idiomas. En el caso del colegio Pukllasunchis, ellos tienen un curso del Quechua y no enseñan todas las clases en este idioma. Sin embargo, para el propósito de esta investigación, definiremos la educación intercultural bilingüe como un sistema que enseña dos idiomas para realizar este concepto de interculturalidad antes mencionado.

2.2 Investigaciones Anteriores

Aunque hay muchos estudios que examinan la educación intercultural bilingüe, existen vacíos en la información sobre el efecto cultural que tiene. Varios textos revisan la

historia del sistema educativo en el Perú y explican cómo se formó la actual crisis. También discuten el desarrollo de la educación intercultural bilingüe, la relación que ha tenido con el estado y con las ONGs, y los desafíos pasados con la implementación.

Además, hay estudios sobre nuestra situación presente y los retos que las escuelas están afrontando con sus programas de educación intercultural bilingüe. Mucha de esta información se enfoca en comunidades rurales, pero no mencionan escuelas que están ubicadas en la ciudad con alumnos indígenas. Esta población urbana de niños indígenas es igualmente importante como las rurales y no debemos ignorar sus experiencias educativas. A menudo, este choque entre la cultura indígena y occidental es más difícil en la ciudad porque la aculturación no ocurre solamente en la escuela, sino en cada aspecto de la vida.

Los niños-ciudadanos-indígenas tienen una presión fuerte para adaptarse a esta nueva cultura y la pérdida de costumbres e idioma ocurre más rápido. Por eso, necesitamos examinar cómo la educación intercultural bilingüe puede apoyar la cultura indígena en las escuelas urbanas.

A partir de esto, algunos estudios presentan un argumento para promover la educación intercultural bilingüe por razones académicas. Un estudio hecho por Escobar habla sobre los beneficios generales del aprendizaje bilingüe. Él dice que este tipo de educación debe ser implementado en la escuela primaria, porque entre las edades de 3 a 9 años es cuando la mente humana puede absorber idiomas más fácilmente (Escobar, 1988). Una investigación realizada por Ana Saroli que se enfoca en los programas de educación intercultural bilingüe en la región del Cusco, enfatiza en qué se necesita hacer para mejorar el sistema. También investiga los efectos de los programas EBI en Cusco, pero solamente con respecto al éxito académico de los alumnos indígenas.

Según Saroli, hay evidencias significativas que una educación bilingüe será más efectiva para enseñar en un contexto multicultural. Para niños que viven entre dos culturas, es más efectivo si ellos pueden aprender en un contexto que incluye las dos y las valora como iguales. Los alumnos pueden entender y aplicar el currículum mejor cuando se explican las ideas con los dos conocimientos culturales. Si ellos tienen la posibilidad de aprender con las dos formas de pensar, van a tener más éxito en sus aprendizajes académicos (Saroli, 2007).

2.3 Marco Teórico

Después de revisar algunos estudios sobre la educación bilingüe e interculturalidad, necesitamos analizar la información anterior y tener un lente desde el que podemos interpretar nuestros descubrimientos. Uno de los temas que aparece en muchos de los textos es la importancia de una educación intercultural bilingüe en el mantenimiento de la lengua materna. Este concepto es muy aplicable porque, especialmente en la región del Cusco, hemos visto una gran pérdida en el uso del idioma Quechua a lo largo de las dos últimas generaciones. Ha sido una larga historia de opresión de la gente indígena que ha llevado a estigmatizar el idioma Quechua.

Aunque una educación intercultural bilingüe se hace crítico para el mantenimiento de la lengua materna, no podemos ignorar otros aspectos culturales que están en cuestión. El idioma es un ingrediente clave de la cultura, pero no podemos olvidar la importancia de la religión, el arte, las creencias, como otras facetas de la cultura. Una educación intercultural bilingüe no solamente tiene que ver con la enseñanza de los dos idiomas, sino debe incorporar la cultura nativa en una manera más interna.

A partir del mantenimiento de la cultura y el idioma, estoy de acuerdo con el punto de Saroli sobre la importancia de una educación intercultural bilingüe en los aspectos académicos. Sin embargo, debemos considerar que la educación intercultural bilingüe tiene lugar en nuestras escuelas por razones de valorar la identidad también. Para los niños, quienes viven entre dos culturas distintas, la afirmación de ambas culturas e idiomas les permite formar su identidad de una manera imparcial. No hay la misma necesidad para su asimilación cultural, sino propiciar y permitir un ambiente saludable de integración. Necesitamos llenar los vacíos en información sobre cómo una educación intercultural bilingüe puede afectar la formación de la identidad cultural, y quizás ayudar que se mantengan así las culturas indígenas.

En la investigación de Escobar, él afirma que la implementación de una educación bilingüe es mucho más fácil para los alumnos cuando ellos empiezan entre las edades de 3 a 9 años. Durante estas edades nuestro cerebro humano es más flexible y tiene mayor capacidad para aprender idiomas. Yo creo que esta información es correcta, pero también es necesario enfatizar la importancia de empezar una educación bilingüe en la escuela inicial. El aprendizaje de los dos idiomas sería más eficaz cuando los alumnos

tuvieran la exposición de ambos desde el inicio de su educación. También cuando se enseña los dos idiomas desde inicial, se elimina el prejuicio en las mentes de los chicos de que un idioma es más importante que el otro. Por eso creo que una educación intercultural bilingüe debe empezar a partir del primer año de la educación formal.

El Colegio Pukllasunchis

3.1 La Historia

En el año 1981, el proyecto Pukllasunchis fue fundado como una asociación civil sin fines de lucro por un equipo de maestros, con la meta de mejorar la situación educativa en la región del Cusco. Durante los siete primeros años, ellos se focalizaron en la creación de escuelas iniciales en los sectores populares de la ciudad, en las zonas urbano marginales. Durante esta etapa ellos también hacían investigaciones comparativas sobre el desarrollo del niño y la niña en su infancia, como un diagnóstico para mejorar la situación educativa en Cusco. En 1988, ellos empezaron su primera escuela, el Jardín Infantil Pukllasunchis, y continuaban investigando con los alumnos en este jardín. Un año después empezaron el nivel primario hasta tercer grado, y a partir del 1990, añadieron un grado por año hasta el último de secundario. El objetivo inicial era tener colegio pequeño con 30 alumnos por grado. (Asociación Pukllasunchis, 2009.) Sin embargo, porque Pukllasunchis era el único colegio alternativo en Cusco, siempre había tenido una demanda alta para consolidar un colegio y responder a los deseos de los padres, ellos aumentaron el programa para incluir dos secciones por grado, duplicando el número de los alumnos. (Asociación Pukllasunchis, 2009)

En 1991 Pukllasunchis firmó un convenio con la Asociación Pro Vivienda “Kari Grande” y la Dirección Regional de Educación del Cusco, que tenía un terreno para ser usado para educación, pero no tenía los fondos para construir. La colaboración con esta organización permitió la construcción de 13 aulas y luego, ellos compraron el local en San Blas para construir 8 aulas más. Después de muchos años en estos locales, en el 2001 compraron el terreno en el distrito de San Sebastián, que es la ubicación principal para el colegio ahora. (Asociación Pukllasunchis, 2009)

Además del colegio ubicado en una zona urbana la Asociación Pukllasunchis tiene un programa de capacitación que trabaja con niños y maestros de diferentes escuelas

estatales y comunidades rurales en la región. Estos procesos de capacitación empezaron con el objetivo de difundir la experiencia de Pukllasunchis y aumentar la calidad de educación en una manera más amplia. También, con estos procesos de capacitación, ellos desarrollaron el programa de educación intercultural bilingüe en 1998. (Del Carpio, 2009) Al inicio ellos trabajaban directamente con las escuelas en las comunidades para implementar el programa pero, en 1998 decidieron trabajar en un Centro Educativo para que puedan atender a las necesidades de los niños en una manera más organizada. En este local tiene distintos servicios para los maestros como biblioteca, internet, y cursos de capacitación (Asociación Pukllasunchis, 2009)

Para Pukllasunchis, la comunicación siempre ha sido un tema clave en la implementación educativa pero mayormente en muchas zonas rurales, hay solamente un medio de comunicación: la radio. En el 2003 el proyecto de radio para niños y niñas inició su trabajo para reforzar las redes de comunicación entre familias rurales, y también para que los maestros puedan compartir diversos métodos de autoformación y práctica educativa. (Del Carpio, 2009)

3.2 Ubicación y Geografía

El colegio Pukllasunchis está ubicado en la ciudad del Cusco, en las altas montañas andinas del sur del Perú. En esta zona, donde el aire es seco y fino, el año se caracteriza por dos épocas climatológicas: una seca y una de lluvia. Dentro del valle del Cusco, Pukllasunchis está ubicado a orillas del T'ikapapa en el distrito de San Sebastián, nueve kilómetros del centro histórico del Cusco. Aunque este local técnicamente es urbano, tiene un sentido de campo. Está en las afueras de la ciudad y cerca de los campesinos de Pumamarca y Killarumiyuq. El campus tiene dos hectáreas y media de tierra e incluye una parte del río T'ikapapa y muchas áreas verdes con una gran biodiversidad de plantas naturales. (Del Carpio, 2009)

3.3 Población y Economía

Un aspecto especial del colegio que contribuye mucho al ambiente abierto es la enorme diversidad en la población de los alumnos. Las familias de Pukllasunchis son de diversos sectores socio culturales y vienen de diferentes niveles económicos. Aunque la

mayoría de los alumnos tiene etnicidad mestizo, en el aula se puede ver rasgos y tonos de piel de todos lados. Hay muchos estudiantes con raíces indígenas y también niños de países extranjeros tal como Italia, Japón, y los Estados Unidos. Casi todas las familias son ciudadinas, pero hay algunas que viven en comunidades rurales cercanas a la ciudad y llevan sus hijos a la ciudad diariamente para que ellos puedan estar en Pukllasunchis. A partir de la diversidad cultural, Pukllasunchis ha desarrollado también una propuesta de inclusión para niños y niñas con habilidades diferentes tal como síndrome de Down y autismo. (Asociación Pukllasunchis, 2009)

Este colegio es privado y entonces tiene un costo para asistir, existen más de 11 escalas diferentes de pago. Sin embargo, la Asociación no cree que una falta en dinero deba impedir la oportunidad para una educación. Ellos dicen que denegar estudiantes por razones económicas es un tipo de discriminación y los saca de la diversidad. Desde el principio, habían becas para los padres que no tienen suficiente dinero para pagar todo el costo, entonces cada familia paga lo que puede, respetando sus propios ingresos. Con este sistema escalonado, la población de Pukllasunchis tiene una diversidad mucho más amplia porque se puede incluir a todos los sectores económicos.

3.4 La Pedagogía de la Interculturalidad en Pukllasunchis

El proyecto de educación intercultural en Pukllasunchis es basado en el reconocimiento de la situación injusticia en el Perú que ha venido de una larga historia de desigualdad. Desde la conquista española ha sido una grave opresión de las diferentes culturas indígenas que ha manifestado una sociedad que legitima una sola forma cultural hegemónica. En el contexto de Cusco, la cultura Quechua ha sido invisible y excluida del sistema política-social por años. Especialmente durante esta época de globalización, la cultura andina está marginalizada y sus aspectos culturales están desapareciendo rápidamente.

En relación de la educación, esta asimetría implica un ambiente conflictivo existente en las aulas peruanas entre la cultura dominante y la cultura alterna. Infortunadamente, muchas veces estos conflictos son inadvertidos o pasan por el interior del estudiante porque se enseña una sola visión del mundo. Los niños empiezan a cuestionar sus propias creencias, que quiere decir que el aula es un lugar clave para la

reproducción de una cultura hegemónica. Por eso, Pukllasunchis ha creado un modelo de educación intercultural que enfatiza la valoración de la diversidad para legitimar todas las culturas. Dado que la situación de marginación en Cusco, ellos se enfocan mucho en rescatar la cultura andina para que podamos reafirmar una cultura que es propio a muchos cusqueños. Ellos tratan de mejorar las relaciones entre personas distintas a través de la enseñanza de respeto a todos y con una comunicación abierta sobre temas como discriminación y racismo. (Asociación Pukllasunchis, 2009.) De esta manera, Pukllasunchis usa la interculturalidad como una herramienta para la transformación de las estructuras sociales de poder y combatir el sistema de exclusión que existe en Cusco.

A través del modelo de interculturalidad, Pukllasunchis afirma la importancia del respeto a los derechos de todos los humanos, incluyendo los de uno mismo. Si podemos superar los conflictos, las diferencias entre personas pueden ser una riqueza y nos ayudan tener una sabiduría más amplia. Según la pedagogía “a la luz de la otra cultura podemos poner en cuestión lo que creíamos universal.” (Asociación Pukllasunchis, 2009) La valoración cultural no solamente aplica a otras, sino a lo que es propio. La educación intercultural también enseña la aceptación de su propia identidad y un orgullo para sus propias raíces. Por eso, reforzar la identidad cultural, autoestima, y seguridad de los alumnos. (Asociación Pukllasunchis, 2009) La pedagogía intercultural no tiene un camino cierto, pero requiere un trabajo constante sobre la manera cómo un individuo se relaciona con los demás.

Resultados

4.1 La Aplicación de una Educación Intercultural Bilingüe en Pukllasunchis

Uno de los objetivos de este estudio es observar cómo el colegio Pukllasunchis está aplicando una educación intercultural bilingüe y determinar si está logrando su propia visión de este tipo de educación, específicamente en las aulas del nivel inicial. Para obtener esta información estuve en el colegio por una semana, en donde pude observar el trabajo en las aulas de inicial y durante el recreo. También tuve entrevistas con los maestros, padres y la administración de Pukllasunchis para preguntar sobre las diferentes opiniones del programa intercultural bilingüe y que actividades hacen para alcanzarlo. Después de analizar las respuestas, hay ciertos temas que se puede ver que

indican cómo la comunidad de Pukllasunchis define la educación intercultural bilingüe y cómo se la aplica en el colegio.

Como se define

Según los maestros, padres y administración una educación intercultural bilingüe está definida por la presencia de diferentes culturas que comparten un espacio en una manera armónica. En el aula, hay una aceptación y valoración para todas las formas de ser, para que todos puedan compartir ideas en un ambiente cómodo. Esta aceptación cultural permite que se pueda ver las diferencias como una riqueza y oportunidad de desarrollo. En una educación intercultural bilingüe, siempre se necesita una comunicación entre las diferentes culturas para manejar los conflictos que se presentan en el aula exitosamente y entender las perspectivas de otros alumnos mejor. Los maestros deben tomar un rol activo en estos conflictos y trabajar como un mediador de la comunicación

En todas las entrevistas, ellos dijeron que un aspecto clave para la educación intercultural bilingüe es la valoración de lo que es propio de la región. En el contexto de Cusco, este tiene que ver con la enseñanza de la cultura andina y del idioma Quechua. Ellos creen que como cusqueños, los niños deben aprender sobre la cultura de sus propios antepasados. A partir de este punto, habían algunas diferencias en las respuestas de los padres y los trabajadores de Pukllasunchis. Según tres de los padres que yo entrevisté, una educación intercultural bilingüe significa la enseñanza de la lengua materna, el Quechua. Sin embargo, todos los maestros y administración destacaron que este tipo de educación involucra mucho más que solamente el idioma Quechua. Debe incluir la enseñanza de creencias, costumbres, formas de pensar, alimentación y más aspectos de la cultura andina.

El último tema que es claro en las respuestas de las entrevistas es la importancia de respeto al individuo. Una educación intercultural bilingüe enfatiza la igualdad de todos humanos en respeto de su cultura y su personalidad distinta. Los alumnos deben aprender a honrar los derechos de todas personas incluyendo los suyos y reconocer situaciones discriminatorias.

Cómo se aplica

Con la información de las entrevistas y la observación en los aulas iniciales alcancé algunas conclusiones sobre cómo funciona la educación intercultural bilingüe verdaderamente en Pukllasunchis.

La forma más transparente de este tipo de educación es la enseñanza de los cursos Quechua y en el programa de inmersión en inicial. Los alumnos de cuatro y cinco años tienen clases de Quechua diariamente, pero su programa de inmersión consiste en el uso corriente del idioma durante todo el día en la escuela. Los cursos de Quechua son más intensivos para que los alumnos que no tienen experiencia previa puedan alcanzar un nivel básico. Cada día, hay momentos claves durante el horario para usar el Quechua, como órdenes o para pedir para ir al baño. No todos los maestros de inicial son quechua-hablantes, pero todos tienen un nivel básico y saben algunas palabras y frases. Sin embargo, ya que un programa de inmersión tiene una presencia del Quechua constantemente, Pukllasunchis tiene como una exigencia y un requisito que uno de los dos maestros en los aulas de inicial tiene que saber Quechua. Cuando ellos contratan profesores, quechua-hablantes o personas con experiencia personal del idioma tienen preferencia sobre los demás. La administración tiene esta preferencia en docentes porque según ellos “Cuando más gente usan el Quechua en el colegio, serán mejor los aprendizajes y el reconocimiento de los chicos.”

Aunque mayormente se habla Castellano afuera de la clase de Quechua, el idioma tiene presencia en otras facetas del colegio. La profesora de Quechua para inicial tiene un “grupo de recuperación” para ayudar a los alumnos quechua-hablantes que tienen dificultades al leer y escribir castellano. Cada año hay un festival de Quechua en el colegio en el que se dedica una semana para festejar el Quechua. En los grados mayores, hay proyectos que incluyen el uso del idioma, como entrevistas con quechua-hablantes de la comunidad.

A partir de la enseñanza del idioma Quechua, Pukllasunchis aplica la educación intercultural bilingüe con la incorporación de la cultura Quechua también. Ellos creen que es importante para los estudiantes aprender sobre la cultura de su propia región, entonces tratan de incorporar aspectos de la cultura andina con muchas diferentes fuentes

de la escuela. Enfatizan también en la alimentación local, con refrigerios como tarwi, habas, y papa con ají. Cada grado tienen su chacra en el jardín donde ellos aprenden a sembrar-cosechar productos nativos y plantas medicinales. Usan los mismos métodos de muchas comunidades andinas hay una rotación de las plantas cada año y después hay una etapa sin sembrar para que la tierra pueda descansar. Tienen lecciones de danza tradicional y clases de talleres cuando aprenden cosas como tejer con señoras de la comunidad. También, durante un mes cada año organizan una actividad que integra a todo el colegio, se llama “Kuska,” ellos seleccionan un tema para trabajar que tiene relación con la cultura andina, como un personaje indígena o un elemento del medio ambiente. Durante este mes, todos los alumnos aprenden sobre el tema y comparten la sabiduría nueva con los otros grados. Se llevan personas de afuera para contar historias y tocar música; durante este mes el colegio tiene un sentido fuerte de comunidad e identidad local.

Aunque tienen actividades específicas para la enseñanza de la cultura andina, la escuela se esfuerza en incorporar la interculturalidad entre las clases también. Hay un requisito para cada clase; incorporar los tres ejes de Pukllasunchis: interculturalidad, el medio ambiente y género. Una semana antes de la lección, los maestros necesitan entregar sus programaciones a la coordinación de los profesores para revisar si incluyen los tres ejes. De esta manera los alumnos siempre tienen un vínculo con la interculturalidad cuando están en la escuela.

Otro vínculo de la educación intercultural bilingüe en Pukllasunchis es la gran diversidad entre los alumnos del colegio: diferentes razas, culturas y estado económico. Cuando entré a la clase por primera vez, me sorprendí ver tantos diferentes rasgos y tonos de piel entre solamente treinta niños. Las entrevistas confirmaron que ciertamente hay mucha diversidad cultural y económica y que el colegio se esfuerza en mantener esta heterogeneidad. No discriminan por razones culturales, tienen becas para las familias que no pueden pagar todo, y aceptan estudiantes con habilidades diferentes. Los maestros usan esta riqueza de diversidad de alumnos para que los niños puedan compartir sus diferentes patrimonios y aprender sobre muchas culturas.

La diversidad amplia en Pukllasunchis hace que haya una comunicación constantemente sobre las diferencias y los conflictos. Los maestros aprovechan cuando

hay situaciones de malentendido en el aula para discutir el asunto con los niños de una manera productiva. También tratan de estar atentos a las dinámicas en clase y tener una discusión abierta cuando hay un alumno que se sienta excluido. Por ejemplo, durante mi observación en una clase de Quechua había una niña que quiso compartir una respuesta, pero sus compañeros no pudieron oírle por su voz baja. En este momento, la maestra explicó a los alumnos que esta niña sabe Quechua muy bien, pero ella es un poco tímida y no está acostumbrada a mucho ruido. Después de esta conversación corta, sus compañeras deberán entender esta característica diferente de la niña.

Además de las situaciones naturales en clase, el colegio usa “asambleas,” diariamente como espacios para discutir malentendidos en la escuela o problemas en casa. En grupos pequeñas, con la ayuda de un tutor, ellos hablan sobre temas tales como racismo, discriminación y género. Estas conversaciones también permiten mucha reflexión personal para los alumnos de Pukllasunchis. Estimo que 30-40% del horario de clases está dedicado al desarrollo actitudinal. (Chiappe, 2013)

4.2 Los efectos del programa bilingüe en Pukllasunchis

Otro objetivo de este estudio era encontrar los efectos del programa intercultural bilingüe con respecto a la conexión de la cultura andina y la formación de la identidad personal. De la información que obtuve de mi observación y entrevistas, descubrí algunos temas que indican los efectos de la educación bilingüe en Pukllasunchis.

Para empezar, podemos decir que los alumnos de inicial no necesariamente llegan a un nivel alto del Quechua. Aunque están en un programa de inmersión y tiene mucha exposición al idioma diariamente, las clases insisten en un aprendizaje muy estricto. Los cursos consisten en aprender vocabulario simple, frases, canciones, y poesía. En vez de enseñar gramática y hacer ejercicios, los maestros usan actividades divertidas para que los niños aprendan a disfrutar el idioma. Del programa de inmersión, los niños ganan más vocabulario y no tienen reservas para hablar el idioma. Aunque muchos alumnos no salen con un nivel alto del idioma, ellos practican: entender, hablar, leer, y escribir el quechua casi cada día. Para los niños con raíces indígenas que ya saben el Quechua, pueden hablar los dos idiomas con más fluidez. Esto quiere decir que el aprendizaje del Quechua no tiene efecto en su adquisición del Castellano.

Segundo, las entrevistas indican que la educación intercultural bilingüe en Pukllasunchis tiene efectos en el valor que los niños dan al idioma. Cuando los niños están en inicial, rara vez tienen vergüenza del Quechua porque no tienen los mismos prejuicios contra la cultura como los alumnos mayores. Las clases de Quechua son divertidas e incluyen mucho juego, entonces ellos generalmente disfrutan aprender más. Según los profesores y los padres ellos desarrollan un amor para el idioma y orgullo por ser de la cultura andina. Los padres quechua-hablantes también sienten un orgullo fuerte por su cultura y su lengua nativa; todos quieren que sus hijos hablen y avancen en sus estudios de Quechua.

En las entrevistas con la administración, averigüé que aunque a los alumnos en inicial les gusta aprender el Quechua, normalmente ellos lo dejan cuando están mayores. Según las experiencias de ellos, usualmente hacia la edad 8 años los alumnos de Pukllasunchis pierden interés en el Quechua porque no lo ven como un idioma importante. Desde esta edad, no avanzan mucho en su aprendizaje del Quechua. Cuando están en la escuela secundaria, muchos quieren aprender el Inglés porque piensan que es más útil en su sociedad. Sin embargo, muchos exalumnos de Pukllasunchis regresan para visitar y les agradecen por la enseñanza de Quechua y quieren que el colegio continúe con el programa. Cuando entran a la sociedad como adultos, ellos dan cuenta que es importante estar vinculado con el idioma y su cultura, y luego recuerdan con gratitud sus experiencias iniciales.

El tercer descubrimiento es que el uso de lenguaje de los niños con raíces indígenas depende mucho del contexto de su ubicación. Cuando los niños están en la escuela, casi toda la conversación con sus maestros y compañeros es en Castellano, menos durante la clase de Quechua. Según los maestros, prefieren usar este idioma porque todos los alumnos saben Castellano, pero hay muchos que no entienden Quechua y sería tener la misma amistad si ellos hablan en Quechua. Sin embargo, en casa las familias hablan mucho en Quechua y los dos niños pueden conversar bien. Todos los padres hablan casi todo en Quechua con sus esposas y con sus hijos. Aunque los hijos mayormente hablan Quechua en casa, a veces responden a sus padres en Castellano o hablan Castellano entre los hermanos.

Otra tema relacionada es que con los dos alumnos que hicimos un seguimiento más profundo, el uso del idioma es fluido. No es muy claro qué idioma aprendieron primero o cuál prefieren hablar más. En ambos casos, los padres tienen diferentes opiniones sobre cuál es la primera lengua de su hijo y qué idioma, él o ella, usan con sus compañeros en la comunidad. Las mamás dicen que sus hijos hablan solamente Castellano con sus compañeros porque todos saben y es más fácil, pero los papás dicen que ellos hablan los dos idiomas. Generalmente se puede decir que los niños saben bien los dos idiomas, pero el Castellano es lo que usan más cada día.

4.3 Los efectos de la interculturalidad

Con la revisión de las entrevistas, es cierto que la educación intercultural tiene efectos distintos para los estudiantes con raíces indígenas en Pukllasunchis. Casi todas las personas que entrevisté pensaban que la interculturalidad es el aspecto más grande que los alumnos llevan de su educación.

El primer tema que se puede ver es la aceptación y valoración de las diferentes culturas, especialmente la cultura andina. Ellos enfatizan la importancia de la diversidad cultural y las oportunidades que puedes ganar cuando lo vemos como una riqueza. A partir de la escuela, los alumnos refuerzan esta idea durante sus viajes de estudio que realizan todos los grados. Cada año, los diferentes grados viajan a diferentes partes del Perú tal como la costa, la selva, el Lago Titicaca, para pasar tiempo con personas de diferentes culturas. Cuando comparten ideas con los niños de estas comunidades y cuando están jugando y conversando con ellos, aprenden a valorar sus culturas como iguales.

Aunque ellos aprenden a respetar todas las culturas, el colegio se enfoca mucho más en la afirmación de la cultura andina porque hay una historia de injusticia y discriminación en la región de Cusco. En el caso de los alumnos con raíces indígenas, ellos aprenden mucho sobre las ideas y costumbres propias y ven la cultura como válida. Cuando ellos pueden sentir que sus maestros tienen orgullo por este patrimonio, ellos se sienten orgullosos también y empiezan a identificarse con esta cultura. Todos los padres de las entrevistas pensaban que sus hijos se identifican con la cultura andina y quieren que sus hijos aprendan más sobre esta cultura.

El segundo efecto de la interculturalidad en Pukllasunchis es el mejoramiento de la comunicación entre los alumnos de diferentes culturas y un desarrollo de respeto para todos. Con la discusión corriente sobre diferencias y conflictos, ellos aprenden a comunicar sus sentimientos de una manera abierta, pero constructiva. Los padres han visto cambios en las características personales de sus hijos como bastante crecimiento en su madurez, honestidad, cariño, y respeto para todos. Según los administradores este desarrollo de respeto y cariño ha causado un sentimiento de solidaridad entre los alumnos. Ellos aprenden a valorar la comunidad, y además pueden ver cuando una situación es injusta. Después de su educación intercultural pueden ver más fácilmente la discriminación actual de nuestra sociedad y no quieren quedarse callados. Los alumnos de Pukllasunchis están acostumbrados a hablar sobre estos conflictos y buscar una solución armónica.

El tercer efecto de la educación intercultural en Pukllasunchis ayuda a los alumnos con el reconocimiento de sus propios derechos e identidad personal. Según los padres, Pukllasunchis es diferente a otros colegios porque la relación entre estudiante y profesor(a) es muy distinto, hay un sentido de respeto para las dos personas. Dicen que hay menos expectativas de los maestros para conformar una cultura verdadera, entonces sus hijos pueden crear su propia personalidad sin tanta presión exterior. También de esta manera ellos aprenden a ser personas independientes y a asumir responsabilidades para sí mismos. Una madre me contó que antes de ingresar a la escuela, su hijo de cuatro años rara vez quería trabajar y era muy distraído todo el tiempo. Cuando él empezó en Pukllasunchis, regresaba del colegio cada día con ganas de hacer su tarea. Finalmente, la oportunidad a desarrollar su propia identidad personal tiene que ver con el aumento del autoestima en los alumnos. Si hay aceptación para todas formas de ser, los niños se sentirán más seguros sobre su propia identidad porque no cuestionarán si es “correcto” o no.

4.4 Desafíos de la educación intercultural bilingüe en Pukllasunchis

Aunque la educación intercultural bilingüe en Pukllasunchis ha tenido mucho éxito en lograr sus metas, todavía hay desafíos en la aplicación de este trabajo. De las

entrevistas con los profesores y administradores, encontré que hay dos retos más destacables en la enseñanza del idioma y la cultura andina.

Un desafío enorme es que el programa intercultural bilingüe necesita luchar contra la larga historia de discriminación y estigmatización actual de la cultura andina en nuestra sociedad. Algunos padres no postulan a sus hijos en Pukllasunchis solamente porque saben que se enseña Quechua. Algunos padres no quieren que sus hijos aprendan este idioma y cultura porque para ellos está asociado con pobreza e ignorancia. Por eso muchos de los alumnos en Pukllasunchis pierden el deseo de aprender el Quechua cuando son mayores. Ellos dan cuenta que este idioma no tiene prestigio y a veces los niños indígenas se avergüenzan del Quechua y no quieren hablarlo más.

Según la administración, otro gran reto para la educación intercultural bilingüe es que aún falta en organización y reflexión de los maestros. No todos los profesores tienen la misma definición de este tipo de educación y cómo se lo enseña. Algunos están de acuerdo con la pedagogía de Pukllasunchis, pero no tienen métodos efectivos para aplicarlo o no son buenos mediadores culturales. No saben cómo solucionar o enfrentar conflictos en el aula o cómo levantar la cultura andina de una manera natural.

Un reto claro para el programa de inmersión en Quechua es que no todos los profesores son quechua-hablantes. De los cuatro maestros de inicial, una puede entender y hablar con fluidez, uno puede entender y dos tiene un nivel básico y están aprendiendo poco a poco. Aunque hay un maestro quechua-hablante que viene para enseñar los cursos de Quechua, ella está en el aula por solamente una hora por día. Aplica un programa de inmersión es mucho más difícil cuando los maestros no pueden entender o hablar fácilmente. Para los trabajadores de Pukllasunchis, la educación intercultural es un trabajo que está en progreso; todavía están en camino y experimentando con los mejores métodos de enseñanza.

Conclusiones

Para concluir esta investigación, podemos analizar los resultados para ver mejor el significado de la información y las implicaciones para el futuro.

La primera pregunta que tratamos de realizar en este estudio era ¿Cómo la gente de Pukllasunchis define una educación intercultural bilingüe y cómo sus métodos actuales son efectivos para aplicar este tipo de educación? De esta pregunta, podemos ver si los profesores, los padres y la administración están de acuerdo con la pedagogía escrita de Pukllasunchis y si tienen las mismas ideas sobre la educación intercultural bilingüe. También vimos si sus métodos de enseñanza logran esta definición pedagógica.

Después de analizar los resultados, es claro que la administración, los profesores y los padres de Pukllasunchis no tienen exactamente la misma definición teórica de una educación intercultural bilingüe. La administración y los maestros hablan mucho sobre la definición de interculturalidad, mientras los padres enfatizan mucho más el aspecto del idioma y no parecen conocer muy bien la idea de educación intercultural. Yo creo que los padres están de acuerdo con las implicaciones de interculturalidad en la escuela porque a todos les gustan las prácticas de Pukllasunchis, pero no conocen este concepto por su nombre. Todas las definiciones que ellos me dieron tienen temas semejantes que corresponden con la definición de Pukllasunchis, podemos decir que generalmente, la administración, los profesores y los padres afirman esta pedagogía.

Para responder a la segunda parte de la pregunta, podemos ver si los métodos de enseñanza son efectivos en la aplicación de una educación intercultural bilingüe, según la pedagogía de Pukllasunchis. Con respecto al bilingüismo, vemos que el programa de inmersión en Quechua en el nivel inicial refuerza mucho la importancia de este idioma y los niños disfrutaban sus clases, entonces tienen una experiencia positiva con el Quechua. Los niños con raíces indígenas aprenden a leer y escribir, mientras que antes su conocimiento era solamente oral. También aprenden a valorar su lengua materna y a no tener vergüenza para hablar. Aunque el programa de inmersión enseña respeto por el Quechua, los alumnos no avanzan mucho en adquirir las competencias del idioma y muchos no pueden hablar o entender muy bien. Muchas veces, los alumnos dejan el Quechua cuando son mayores porque dicen que no tiene prestigio o piensan que no es útil. Además, en las aulas de inicial es difícil dar un programa de inmersión completa porque no todos los maestros son quechua-hablantes.

Podemos decir que generalmente el programa bilingüe en inicial está de acuerdo con la pedagogía de Pukllasunchis porque ayuda mucho a la valoración y el

mantenimiento del idioma y la cultura de los niños indígenas. Si se está luchando sobre la estigmatización y pérdida del Quechua. Sin embargo ellos no tienen exactamente un programa puro de inmersión en las aulas del nivel inicial y el aprendizaje actual del idioma no es tan avanzado.

Podemos concluir que Pukllasunchis está logrando mejor el aspecto de la interculturalidad. Ellos tienen muchas fuentes para aplicar esta pedagogía tal como las asambleas, viajes, y el mes de “Kuska.” La aplicación de la interculturalidad en el colegio está bien planificado y organizado; la administración y los maestros tienen buena comunicación para estar seguros que este tema es incluido en cada clase. También podemos decir que ellos alcanzan sus metas de la interculturalidad porque los padres ven cambios positivos en las características de sus hijos después del ingreso en Pukllasunchis.

En suma, creo que Pukllasunchis sí está logrando su propia pedagogía intercultural bilingüe, pero el aspecto de la interculturalidad ha tenido más éxito que el aspecto bilingüe. Especialmente porque los padres que los entrevisté tienen más expectativas para el aprendizaje del Quechua, creo que es importante continuar avanzando el programa de inmersión.

La segunda discusión de esta investigación era ¿Cuáles son los efectos de la educación intercultural bilingüe intercultural para los niños indígenas en Pukllasunchis con respecto a la formación de la identidad cultural? Esta pregunta no tiene una respuesta clara, pero podemos revisar nuestros objetivos y buscar (para temas) en los resultados que hemos encontrado para mostrar los efectos generales.

Regresando a nuestro segundo objetivo, averiguamos que los niños con raíces indígenas en inicial tienen un aumento en su conexión personal con la cultura andina con una educación intercultural bilingüe.

Por la conveniencia y relevancia del Castellano en nuestra sociedad, parece que los niños prefieren usar el Castellano más que el Quechua cuando están en situaciones bilingües. Muchos veces ellos solamente conversan en Quechua con sus padres y hablan Castellano el resto de tiempo. Sin embargo, la enseñanza del Quechua en Pukllasunchis ayuda en el mantenimiento de este aspecto de su cultura porque están practicando el idioma cada día en la escuela y aprendiendo a leer y escribir. Por eso, ellos tienen menos vergüenza de usar el idioma y verlo como una forma de comunicación legítima.

Un punto importante que no podemos ignorar es el apoyo de los padres en la educación intercultural; ellos tienen orgullo por su idioma y quieren que sus hijos lo aprendan. Este intento de los padres, en combinación con el trabajo de Pukllasunchis, resulta en una conexión mayor con el idioma Quechua.

La enseñanza de los costumbres, labores, y conocimientos andinos también aumenta el respeto y orgullo que los niños tienen de su propia cultura nativa. Ellos aprenden el valor que es propio de sus hogares y, por eso, se identifican más con la cultura andina.

A partir de la conexión con la cultura andina, la enseñanza de su propia cultura fortalece la autoestima de los niños con raíces indígenas. En una sociedad donde hay mucho estigma, asociado con la cultura andina, muchos niños indígenas no tienen una autoestima tan fuerte como los demás. Sin embargo, cuando su colegio no solamente acepta su cultura sino enseña su cultura con orgullo, los niños no tienen vergüenza por esta parte de sí mismo. Además de eso, encontramos que la educación intercultural en general fortalece el autoestima de los niños con raíces indígenas. Ellos aprenden respeto por los derechos de todos y pueden identificar fácilmente la discriminación en nuestra sociedad. No hay presión del colegio para conformar una cultura específica, entonces los niños pueden desarrollar su identidad sin la influencia de fuentes externas.

Por todas estas razones, los niños de cultura indígena en Pukllasunchis no sufren la misma discriminación que en otros colegios y su autoestima es más alta.

Para terminar, podemos concluir que la educación intercultural bilingüe en Pukllasunchis sí tiene un gran efecto en la formación de la identidad en los niños de cultura indígena. Ellos se sienten más libres para formar su propia personalidad y se identifican más con la cultura andina que sus compañeros en colegios tradicionales. La afirmación de esta identidad en la nueva generación implica un mantenimiento de la cultura andina que es esencial para combatir la fuerte pérdida cultural que estamos experimentando .

Con respecto a la lengua, todavía hay una preferencia por el Castellano en relación al Quechua, pero el respeto que los niños ganan en Pukllasunchis ayuda en la conservación del idioma. Con el desarrollo de la globalización los siguientes años se puede esperar la pérdida de la cultura e idioma Quechua y podría ser más fuerte. Por lo

tanto, necesitaremos experimentar nuevas maneras para mejorar la educación intercultural bilingüe y reflexionar sobre los efectos grandes de ese tipo de educación. Debemos preguntarnos: ¿Cómo podemos mejorar la aplicación de la educación intercultural bilingüe para tener más efecto en los alumnos? ¿Cómo cambiaremos el programa bilingüe para luchar contra el abandono del Quechua que vemos con los alumnos mayores? ¿Cómo difundiremos este tipo de educación a más colegios en el Perú?

Cuando empezamos a responder a estas preguntas, tal vez cambiaremos la relación entre el alumno indígena y el sistema educativo. Quizás podemos resolver la crisis actual de discriminación y de insatisfacción que existe en el Perú.

Bibliografía

Chiappe, R. Entrevista personal. 15 Mayo, 2013.

Duffy, C.E. Educación Intercultural Bilingüe: limitaciones y posibilidades. Lectura personal, Abril 10, 2013

Escobar, A.M. (1988). Hacia una tipología de bilingüismo en el Perú. Lima. *Instituto de Estudios Peruanos*. (pp. 5-11) http://www.iep.org.pe/biblioteca_virtual.html

García, M.E. (2008). Raza, educación, y ciudadanía. *Desafíos de la interculturalidad: educación, desarrollo e identidades indígenas en el Perú*. (pp. 103-135) Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

García, M.E. (2008). Las contradicciones de la interculturalidad. *Desafíos de la interculturalidad: educación, desarrollo e identidades indígenas en el Perú*. (pp. 167-199) Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Del Caprio, M., Mujica, Y.R. (2009) Colegio Pukllasunchis: una experiencia intercultural en ciudad. (pp. 13-30) Cusco: Asociación Pukllasunchis.

Rivero, J. (2005). La educación peruana: crisis y posibilidades. *Pro-Posições, v. 16, (47)* (pp. 199-211). http://www.iep.org.pe/biblioteca_virtual.html

Saroli, A. (2007). Intercultural Bilingual Education and the officialization of culture in Peru. (pp. 275-294) bibliotecavirtualut.suagm.edu

Vásquez, G.R. (2008). Educación y diversidad cultural: El iskay yachay y paya yatiwi en las comunidades andinas. Oerígenes. *Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas*. (pp. 1-7)

Vásquez, K.R. (2009) Interculturalidad en Pukllasunchis (pp. 1-35) Cusco: Asociación Pukllasunchis.

Anexos

Guía de entrevistas

Entrevista para la maestra de Quechua:

1. ¿Cómo se llama ud.?
2. ¿Cuántos años tiene ud.
3. ¿Cómo aprendió el Quechua? ¿Cuanto tiempo ha enseñado clases de Quechua?
4. ¿Cuanto tiempo en Pukllasunchis?
5. ¿Cuando los alumnos están en el aula, ud. escucha Quechua entre la conversación de ellos a veces?
6. ¿Qué es su método para enseñar el Quechua en escuela inicial? ¿Cómo es diferente con alumnos mayores?
7. ¿Qué son los desafíos con la enseñanza del Quechua en escuela inicial? ¿Qué aspectos son más fáciles con niños de inicial?
8. ¿Por qué la enseñanza del idioma Quechua es importante en escuela inicial? ¿Por qué es importante en general?
9. ¿Según ud. que es una educación intercultural bilingüe? ¿Cree que Pukllasunchis está logrando este su este tipo de educación?
10. ¿De su observación, cuáles son los efectos del programa intercultural en los alumnos de Pukllasunchis?
 - ¿Cree que lo tiene un efecto en la formación de sus identidades culturales?
 - ¿Cree que lo tiene un efecto en sus autoestimas?
11. ¿Algun comentario más?

Entrevista para los maestros:

1. ¿Cuanto tiempo ha enseñado este niño/a
2. ¿Por cuanto tiempo este niño/a ha tomado clases de Quechua?
3. ¿De su observación, cuál idioma él/ella usa más en sus clases?
 - ¿Con sus compañeros?
 - ¿Tiene alguna idea por qué él/ella prefiere usar este idioma?

4. ¿Cuándo los alumnos están en el aula, escucha Quechua en la conversación a veces?
5. ¿Cómo es su propio nivel del idioma Quechua? ¿Cómo aprendió que sabes sobre el idioma?
6. ¿Ud. habla quechua con los alumnos afuera de sus clases de quechua?
7. ¿Según ud. que es una educación intercultural bilingüe? ¿Cree que Pukllasunchis está logrando este su este tipo de educación?
8. ¿Cómo ud. trata de implementar la educación intercultural en su clase? ¿Ud. trata de incorporar algunos aspectos de la cultura andina como saberes tradicionales y la tradición oral?
9. ¿De su observación, cuáles son los efectos del programa intercultural en los alumnos de Pukllasunchis?
 - ¿Cree que lo tiene un efecto en la formación de sus identidades culturales?
 - ¿Cree que lo tiene un efecto en sus autoestimas?
10. ¿Alugún comentario más?

Entrevista Para Administración:

1. ¿Cómo se llama ud.?
2. ¿Cuántos años tiene ud?
3. ¿Por qué la enseñanza de Quechua es importante en escuela inicial? ¿Por qué es importante en general?
4. ¿Por qué Pukllasunchis no tiene un programa de Quechua emersión para los alumnos mayores?
5. ¿Según ud. que es una educación intercultural bilingüe? ¿Cómo cabe la enseñanza de Quechua entre esta definición?
6. ¿Cree que Pukllasunchis está logrando una educación intercultural bilinüe? ¿Por qué?
7. ¿Cómo la asociación Pukllasunchis trata de implementar la educación intercultural en las clases?
 - ¿Cómo trata de incorporar algunos aspectos de la cultura andina como saberes tradicionales y la tradición oral?

8. ¿De su observación, cuáles son los efectos del programa intercultural en los alumnos de Pukllasunchis?

- ¿Cree que lo tiene un efecto en la formación de sus identidades culturales?
- ¿Cree que lo tiene un efecto en sus autoestimas?

¿Qué son los desafíos para la educación biligüe en Pukllasunchis?

7. ¿Algun comentario más?

Entrevista para los padres:

1. ¿Cómo te llamas?
2. ¿Cuántos años tiene ud.?
3. ¿Cuando su hijos empezaron a asistir a Pukllasunchis?
4. ¿Por qué escogió este colegio en vez de otros?
5. ¿Qué cosas le gustan sobre la educación en Pukllasunchis? ¿Qué cosas no le gustan?
6. ¿Cuáles son los efectos de la educación en Pukllasunchis que ud. puede ver en su hijo/a? ¿Ha visto algunos cambios en su hijo/a después de su llegada a Pukllasunchis?
7. ¿Ud. sabe que es una educación intercultural bilingüe?
8. ¿Cree ud. que el colegio Pukllasunchis aplica una educación intercultural bilingüe?
9. ¿Ud. quiere que su hijo/a aprende Quechua? ¿Por qué?
10. ¿Cuál idioma ud. aprendió cómo su primera lengua?
11. ¿Cuál idioma su hijo aprendió como una primera lengua? ¿Cuándo empezó a aprender su segunda y cómo?
12. ¿Normalmente cuál idioma ud. usa para conversar con su esposo/a?
 - ¿Con los hijos?
 - ¿Por qué uds. comunican en esta lengua en vez de la otra?
13. ¿Usualmente, cuál idioma sus hijos hablan entre ellos? ¿Con sus compañeros?
14. ¿Tiene alguna idea por qué ellos prefieren usar este idioma con sus compañeros?
15. ¿Ud. se identifica con la cultura andina?
16. ¿Cree que su hijo/a se identifican con la cultura andina, por qué o por qué no?

17. ¿Quiere que su hijo/a aprenda más sobre la cultura andina?
18. ¿Cuáles son las expectativas o aspiraciones que ud. tiene para su hijo/a cuando el/ella termine el colegio?
19. ¿Algún comentario más?

